

## 附件一

### 歐陽修〈蝶戀花〉

庭院深深深幾許，楊柳堆煙，簾幕無重數。玉勒雕鞍遊冶處，樓高不見章臺路。  
雨橫風狂三月暮，門掩黃昏，無計留春住。淚眼問花花不語，亂紅飛過鞦韆去。

注釋：

(1)幾許：多少。許，估計數量之詞。

(2)堆煙：形容楊柳濃密。

(3)玉勒：玉製的馬銜。

(4)雕鞍：精雕的馬鞍。

(5)遊冶：即春遊。

(6)章臺路：漢長安街名。《漢書·張敞傳》說張敞無威儀，罷朝以後，走馬過章臺街。唐許堯佐有《章臺柳傳》，記妓女柳氏事。後人因以章臺為歌妓聚居之所。

(7)亂紅：凌亂的落花。

譯文：

庭院幽深，究竟幽深到什麼樣子呢？楊柳樹隱約的籠罩在煙霞縹緲中，好像隔了幾層窗紗。我騎著一匹裝有翠玉馬口絡和華貴鞍韉的馬匹到處遊逛，但樓台高聳，再找不到當年繁盛的章臺街了。

雨暴風狂，又是三月的傍晚，即使閉門鎖住黃昏，也無法把春天挽留住了。我很傷心的帶淚向花兒詢問，但花兒卻不說話，只是很紛亂的飛掠鞦韆架上而去。

賞析：

詞是傷春，景物妍美。以簾幕重重，盡是楊柳，以反映庭院之所以如此之深，一連下三個深字，筆力遒勁。下關閉門但任它雨橫風狂，無法留春，雨橫句怨極。無計而問花，花不理會，一片癡情癡語。

## 蘇軾〈江城子〉 乙卯正月二十日夜記夢

十年生死兩茫茫，不思量，自難忘。千里孤墳，無處話淒涼。縱使相逢應不識，塵滿面，鬢如霜。

夜來幽夢忽還鄉，小軒窗，正梳妝。相顧無言，惟有淚千行。料得年年腸斷處，明月夜、短松岡。

注釋：

(1)乙卯：公元 1075 年，即北宋神宗熙寧八年。

(2)十年：指蘇軾妻子王弗去世已十年。

(3)思量：想念。

(4)千里孤墳：王氏葬於四川彭山縣與蘇軾任所山東密州，相隔遙遠，故稱「千里」。

(5)「塵滿面」兩句，形容年老憔悴。

(6)幽夢：夢境隱約，故云幽夢。

(7)小軒窗：指小室的窗前，軒：門窗

(8)顧：看。

(9)明月夜，短松岡：蘇軾葬妻之地，短松：矮松。

譯文：

十年來生者死者兩皆茫茫，想不思念嗎？但本身就不易忘記。你那座孤墳的墓地距離太遠了，難以表達內心的悲哀。即使相見的時候也可能無法認識，風塵滿面，鬢髮都變成霜白了。

昨夜忽然夢見回到故鄉來了，看見你坐在窗邊，正在梳理妝扮。彼此相見時都沒有說話，只有不斷地流著眼淚。想起每年難過的地方，就是在這個明月的晚上，種滿短松樹的小山岡。

賞析：

此篇是東坡悼念王夫人作，逝世十年，生者與死者，幽明相隔，茫茫兩字不僅說時間，兩人過去的情感，不能相通，亦是茫茫。不思量、自難忘，這情感不是時間、空間、生死可以阻隔的。縱使二句淒苦之至。

下片寫夢境宛然，相顧無言，含蓄悲痛，結尾兩句謂以後年年今日都會夢到那短松岡的孤墳，餘情未盡，故留後約。

**蘇軾〈定風波〉**三月七日，沙湖道中遇雨。雨具先去，同行皆狼狽，餘獨不覺，已而遂晴，故作此。

莫聽穿林打葉聲，何妨吟嘯且徐行。竹杖芒鞋輕勝馬，誰怕？一簑煙雨任平生。  
料峭春風吹酒醒，微冷，山頭斜照卻相迎。回首向來蕭瑟處，歸去，也無風雨也無晴。

注釋：

- (1)定風波：詞牌名。
- (2)沙湖：在黃州，今湖北黃岡東南三十里。
- (3)狼狽：進退皆難的困頓窘迫之狀。
- (4)已而：過了一會兒。
- (5)穿林打葉聲：指大雨點透過樹林打在樹葉上的聲音。
- (6)吟嘯：放聲吟詠。
- (7)芒鞋：草鞋。
- (8)一簑煙雨任平生：披着簑衣在風雨裏過一輩子也處之泰然。
- (9)料峭：微寒的樣子。
- (10)斜照：偏西的陽光。
- (11)向來：方纔。
- (12)蕭瑟：風雨敲打樹葉聲。

譯文：

不要注意雨點穿過樹林敲打葉子的聲音，何妨一邊呼嘯歌唱，一邊散步。一根手杖，一雙草鞋，比騎馬還要輕快，還有什麼可怕呢？煙雨瀰漫，但願穿著簑衣度過此生。

清勁的春風把酒意吹醒了，有些寒意，山頭的落日卻來迎接著我。回想剛才遇雨時經過的木葉蕭瑟作響的地方，回去吧，既沒有風雨，也沒有天晴。

賞析：

出遊遇雨而無雨具，東坡不覺，依然自適，亦胸懷涵養之所至。起句雨聲，別人已驚覓雨具而行不得也，公則吟嘯閒行，夷猶乃爾。春風酒醒，又復斜照相迎，收句尤妙。也無風雨也無情，是生命之通脫解悟，是大智慧。